

La crisis cultural d'Asturies

El coleutivu *Llingua y Enseñanza*, formáu por profesores funcionarios del M.E.C. de tolos niveles educativos quier manifestar nestos momentos, doliosamente tristes pal futuru socio-económicu d'Asturies, la so solidaridá más fonda colos sectores sociales que vien defendiendo la supervivencia del nuesu País nel terrén llaboral y económico.

Según la nuesa opinión, la crisis pola qu'altraviesa Asturies *nun ye sólo económica, nin siquiera política: tamos nuna braera «crisis global» que cinco tolos aspectos de la nuesa identidá comu pueblu. D'esti mou, yá nun ye posible una recuperación efeutiva del Principáu que nun cinco tolos elementos que configuren una comunidá: economía, política, cultura y llingua son inseparables.*

No tocante a esta última, queremos poner de manifiestu'l llabor fundamente restrictivu que carauteriza'l facer del presidente Vigil. N'efectu, dempués de llargos meses d'entamáu'l so mandatu entá nun se cunta con nenguna declaración qu'esclaree cuál va ser la so *actuación en cuantes a la política llingüística*. Ensin embargu, el coleutivu *Llingua y Enseñanza* sí tien constancia de «conversaciones privaes» del señor Presidente nes que, a lo que paez, tien mui nidio lo que va facer nesti sen: *torgar dafechu'l que los actuales llogros del procesu de normalización sigan espardiéndose ente la sociedá asturiana*. Si ello ye asina, fairía bien el señor Vigil en facelo públicu. Dende llueu, *dámos-y anuncia solemne de que'l profesoráu asturianu ta dispuestu a responder d'un mou ayaizu y, si ello fuera necesario, contundente, ante cualisquier nuevu atentáu a los drechos llingüísticos y culturales del pueblu asturianu*.

Porque, entiendo *Llingua y Enseñanza*, yá nun ye posible tapecer la realidá y dicir que nun hai demanda social favorable a la llingua asturiana. *Namás col silenciu y el secuestro de datos, comu ta faciendo'l presidente del Principáu y la so consejera de Educación se pue dexar a un llau una realidá indiscutible: que'l nuesu pueblu sí quier una política llingüística que faiga posible una recuperación dafechu de la nuesa llingua hestórica*.

Del mesmu mou, namás el cinismu más llástimosu pue desconocer los perpositivos llogros de la *escolarización voluntaria* del asturianu. Dicir, comu diz Montes, que «l'asturianu tocó techu na enseñanza» ye un sarcasmu cuando'l nivel d'aceutación voluntaria ye del 70%, cuando existen centros que soliciten profesoráu d'asturianu y nin la Consejería d'Educación nin la Direición Provincial del M.E.C. faen un res por solucionar estes situaciones; cuando los pas d'alumnos reclamen enseñanza d'asturianu pa los sos fíos y les autoridaes educatives empleguen el, anticonstitucional y antiestatutariu, «recurso» del Conseyu Escolar; cuando dende la inspeición del M.E.C. s'intenta desprestixar l'asignatura d'asturianu haciendo que nun apaecan les calificaciones nos llibros d'es-

colaridá; en fin, cuando'l propiu Director Rexonal d'Educación de la Conseyería de Cultura, nuna actitú impresentable, se quexa de que l'Academia reconozca a través de certificaos que munchos asturianos, ensin facer distincions de titulación, conocen la so llingua y tán orgullosos d'ello.

El coleutivu *Llingua y Enseñanza*, darréu de lo anterior, esixe a les autoridaes educatives del Principáu d'Asturies que se tenga en cuenta'l sentir xeneral y los intereses de los ciudadanos asturianos y que, en consecuencia, se dean los siguientes pasos:

- a) Competencies plenes n' Educación.
- b) Especialidá de Llingua Asturiana na Facultá de Filoloxía y Escuela Universitaria de Formación del Profesoráu d'E.X.B. de la Universidá d'Uviéu.
- c) Xeneralización del procesu d'escolarización a tolos niveles educativos, de mou que tolos escolinos que voluntariamente lo pidan puean recibir clases d'asturianu comu s'afita nel Estatu d'Autonomía.
- d) Entamar les midíes llegalas afayaíces pa que l'asturianu seya consideráu, a tolos efeutos, comu llingua oficial d'Asturies.

Uviéu, 25 de xineru de 1992

A la mesa de la Junta General del Principado de Asturias

Gaspar Llamazares Trigo, Portavoz del Grupo Parlamentario de Izquierda Unida de Asturias, al amparo de lo dispuesto en el Artículo 233 y siguientes del Reglamento de la Cámara, tiene el honor de presentar la siguiente PROPOSICIÓN NO DE LEY, para su tramitación en el Pleno.

EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

La Constitución española al proteger y reconocer el pluralismo lingüístico en nuestro Estado, establece en su artículo 3º: «1.- El castellano es la lengua oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho de usarla.

2.- Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos».

En tanto, el artículo 4 del Estatuto de Autonomía dispone: «El bable gozará de protección. Se

promocionará su uso, su difusión en los medios de comunicación y su enseñanza, respetando en todo caso, las variantes locales y la voluntariedad de su aprendizaje».

Siendo materia de la competencia exclusiva del Principado, a tenor de lo dispuesto en el artículo 10.1 n) de su norma institucional básica, el «fomento y la protección del bable en las diversas variantes que, como modalidades lingüísticas, se utilizan en el territorio del Principado de Asturias».

Es también un hecho el apego histórico del pueblo asturiano hacia su lengua y su manifiesto deseo actual de preservarlo como patrimonio cultural y de lograr su generalización como instrumento de comunicación social, pretensión ésta que precisa un desarrollo normativo del artículo 4 del Estatuto de Autonomía que depare a la lengua asturiana y sus variantes locales el adecuado marco de fomento y protección.

Para el cumplimiento de este fin, el Grupo Parlamentario de Izquierda Unida presenta la siguiente

PROPOSICIÓN NO DE LEY

1º. La Junta General del Principado insta al Gobierno Regional a que, durante el actual período de sesiones, remita a esta Cámara el Estudio-encuesta comprometido sobre la situación de la Llingua Asturiana, acerca de las medidas de regulación y promoción del bable.

2º. La Junta General del Principado insta al Gobierno de la Región a que durante el año 1992 inicie las negociaciones con los grupos Parlamentarios para intentar consensuar la regulación legal de la Llingua Asturiana.

3º. Asimismo, insta al Consejo de Gobierno a que presente en esta Cámara, en todo caso, un Proyecto de Ley de Regulación del Bable durante el primer semestre de 1993.

Palacio de la Junta, a 18 de Diciembre de 1991.

Fdo. Gaspar Llamazares Trigo
Portavoz

Actes

Axuntáu'l xuráu calificador del concursu «Llectures pa rapazos», entamáu pola Academia de la Llingua Asturiana, y formáu polos señores D. Urbano Rodríguez Vázquez, haciendo de presiden-

te, D. Corsino García Gutiérrez, de secretariu y D. Vicente Rodríguez Hevia de vocal, apautóse no que sigue:

Premiar el trabayu tituláu *Olaya y la pega llinguatera* del que ye autor Mariano Suárez.

Aconseyar la publicación de *El principín cobarde* del que ye autor Enrique Carballera Melendi.

Uviéu, día d'Antroxu de 1992

* * *

Aconceyáu'l xuráu del Concursu de «Creación Lliteraria» 1992 Premiu «Llorienzu Novo Mier», empobináu pola Academia de la Llingua Asturiana y compuestu polos Sres. Vicente García Oliva comu Presidente, Adolfo Camilo Díaz López comu Secretariu y Xosé Bolado García comu vocal, a la vista los trabayos presentaos apautense na siguiente resolución:

Premiar el trabayu tituláu *El paraísu blancu*, del que ye autor Xulio Vigil Castañón, de Bimenes.

Uviéu, 13 de marzu de 1992

* * *

Aconceyáu'l Xuráu de los Concursos d'Investigación correspondientes al añu 1992, formáu por Xosé Lluis García Arias (faciendo de Presidente), Ramón d'Andrés Díaz (faciendo de Secretariu) y Ana María Cano González (comu Vocal), apautase no que sigue:

1. Na modalidá de Recoyida de Material Toponímicu, concédese-y el premiu al trabayu tituláu *Toponimia de la parroquia d'Idarga*, del que ye autora Dña. Teresa Fernández Lorences, con domiciliu n'Uviéu.

Concédese-y accésit al trabayu tituláu *Toponimia de Santa Mariña de Piedramuelle*, del que ye autora Dña. María Antonia Pedregal Montes, con domiciliu n'Uviéu.

Per otru llau, y al mesmu tiempu que se felicita a los sos autores, aconséyase l'espublizamientu de los trabayos *La parroquia de Cocañín. Material toponímico oral de la totalidá d'esta collación*, de Xulio Llana Fernández; *Conceyu de Mieres. Valle de Turón: Parroquies de Santa Bárbara*,

San Martín y El Carmen, de D. Eugenio Barrio González, D. José Ramón Gagide Zapico, D. Gausón Fernande Gutierre y D. Xandru Fernández González; y *Toponimia de la parroquia de Marcenao (Sieru)*, de Dña. Yolanda Piedra Fonseca.

2. Déxense ermos los premios de Recoyida Oral de Lésicu Asturianu, d'Investigación Llingüística y d'Investigación sobre Lliteratura Asturiana.

Uviéu, 25 de marzu de 1992

Dos poemas con señaldá

YE'L NUESU MAYESTRU

Entra llasparderu bregando la entrada
pela puerta del edificiu vieyu,
que xubiendo les escaleres de maera
apara los sos güeyos nel garapiellu.

Mirando pa nós sonriendo; gufando l'últimu aforfugu, y averándose al aconceyamientu, diz-
nos: ¡Bones tardes rapazos! ¡Que bones seyan don Llorienzu! Que bones son pa nós y pa vos, por
viaxar dende Uviéu.

¿Colamos pa clas?-entruга..., ye un quartu vieyu.
Elli ensin dicir ren, entra'l caberu,
prende un pitu al pasu,
les rapaces y rapazos asítiense nos pupitres mirando al mayestru.

P'aniciu unes frasiquines del llibru l'académicu,
dempués lo que'l maxín-y dé con bayura,
un versu n'asturianu pa la postre y
pa finir la clas, un fasta'l llunes o'l xueves.

Contentos vanse los alumnos,
contentos por deprender delles coses col mayestru,
paez un aliendu pa ellos,
que mañana ensin dubia, engabitarálos un aquello.

¡Dá-yos puxu que ta pa finir, don Llorienzu!
¡Dá-yos fuerces, asóyalos con consejos!

Dí-yos cosines prestoses que-yos queden adientru, pos fasta'l cursu que vien, queden ensin mayestru.

¡Asperámoste!..., ¡asperámoste ver nel cursu nueu! que na fala asturiana por daqué ties sonada;
y agora mayestru, de vusté dispidinós tenemos,
que la Santina t'ampare y qu'Asturies te lo premie.

Xuacu Valdés

ENSUAÑU

Paraísu d'ensuañu qu'enllenen de gozu
l'alforxa pinada del mio pensamientu,
yes recuerdu encesu qu'afalago ansiosu
pa esmucir mui lloñe l'atristayamientu.

Fonte d'añorances, xardín armoniosu
que selín afayes el encantamientu,
alluma en mio alma el ecu dichosu
qu'amurnie les penes del alexamientu.

Nin xelu nin ñeve nin vientu abegosu,
farán olvidame de tiempos meyores,
aunque to recuerdu me dexé doliosu.

Nun habrá en mio alma delicias mayores
que ciarrar los güeyos y ver afanosu
a Villaviciosa de los míos amores.

Enrique Pérez Alvarez

Buenos Aires, 14 de xunetu de 1989.

Estrenu de la obra «Squash»

El pasáu día 16 de xineru, el grupu de teatru xixonés «Telón de Fondo» estrenó'l so últimu mon-taxe nel Teatru Xovellanos de Xixón. La obra entitulada «Squash», de la que ye autor el madrileñu Ernesto Caballero, plantega, en tonu de comedia, la problemática de la competitividá na nuesa so-ciedá onde un gran espeyu nos devuelve la nuesa propia imaxen cotidiana de llucha por un puestu de trabayu dighu.

La obra dirixida por Rosabel Berrocal ta interpretada por Pilar Orellana nel papel de Trini, Pa-tricia Rey Artime nel papel de Piedá y Lluís Antón González nel papel de Ladio.

Informe Llera 1991

El siete de marzu, y entamáu pola Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana, féxose n'Uviéu un coloqui u so la Llingua Asturiana dende les nueves perspeutives qu'ufierten los datos del «Estu-dio Sociolingüístico para Asturias-1991» fechu pol Dr. Llera Ramo, asturianu y Decanu de la Facul-tá de Socioloxía del País Vascu, por encargu del Gobiernu y entá por asoleyar. Nel actu, amás del propiu autor que faló de la metodoloxía del trabayu y les conclusiones, tuvieron presentes repre-sentantes del CDS, CA, IU y Xunta pola Defensa de la Llingua. Toos ellos, mesmo que'l munchu públicu asistente, coincidieron na necesidá d'entamar coles midíes llegales afayaíces de cara a la normalización del asturianu. Desgraciadamente nun pudo conocese la opinión al respesive del P.P. y la Conseyería de Cultura por nun asistir al actu, al que taben invitaos dende tres selmanes atrás. Los resultaos de la encuesta falen del 61% de persones favoratibles a la oficialidá del asturia-nu. Ye ésa, namái, uno de les muestres de los resultaos perfavoratibles conseñaos nesta encuesta.

Conferencia

Invitáu pola Academia de la Llingua Asturiana, el profesor Otto Winkleman de la Universidá Católica d'Eichtstätt (Baviera) faló n'Uviéu'l seis de febreru so «La estandarización de las lenguas románicas en la Península Ibérica». Especialista n'aranés ye tamién bon conocedor del asturianu y de la so situación por impartise na so Universidá cursos específicos de Llingua Asturiana a los alumnos d'Hispanística. Nunes declaraciones feches a *La Nueva España*, el Dr. Winkleman faló de la necesidá de la estandarización y la reconocencia llegal de toles llingües minorizaes comu pa-sos previos pa una normalización dafechu.

Concursos de l'Academia 1993

Concursos d'Investigación

L'Academia de la Llingua Asturiana, naguando pol llogru d'una llingua dignificada y persabien-do que la investigación ye ún de los meyores encontos de toa reivindicación, fai convocatoria de cuatro premios según s'afita nestes bases:

1. Convócase un premiu de 100.000 ptes. pa un trabayu de recoyida de material toponímico oral, ensin asoleyar, qu'abarque la totalidá d'una parroquia, grupu de parroquies o Conceyu.
2. Convócase un premiu de 100.000 ptes. pa un trabayu de recoyida oral de léxicu asturianu ensin asoleyar.
3. Convócase un premiu de 100.000 ptes pa un trabayu d'investigación llingüística ensin asoleyar que tenga la llingua asturiana o los sos dialeutos comu oxetu d'estudiu dende una perspectiva sincrónica o diacrónica. El trabayu pue cincar aspectos xenerales o específicos.
4. Convócase un premiu de 100.000 ptes. pa un trabayu d'investigación sobre lliteratura asturiana que seya orixinal ensin asoleyar, que nun pase de 100 fueyes tamañu foliu.
5. A xuiçiu del xuráu podrán dase hasta 3 accésits de 25.000 ptes en caúna de les modalidaes ci-taes. Los premios podrán quedar ermos.
6. Podrán presentase toles persones a les que-yos pruya pero non los miembros de númberu de l'Academia de la Llingua Asturiana.
7. Nun podrán concursar a estos premios les tesis doctorales.
8. Los trabayos presentaránse por triplicao na Academia de la Llingua Asturiana (c/ Marqués de Santa Cruz, 6-2^a) o per corréu certificáu (Apartáu 574, 33080 Uviéu) enantes del 15 de xineru de 1993. Nun se tornarà ningún trabayu al so autor.
9. El xuráu o xuraos formaránlu tres persones escoyíes pola Academia de la Llingua Asturiana.
10. L'Academia ye dueña de los trabayos premiaos y fairá los posibles por asoleyalos. Si pasaos dos años nun viere la lluz dalgún de los trabayos premiaos el so autor pue disponer llibremente pal so asoleyamientu.
11. Del resultáu del xuráu, al que nun se podrá retrucar, daráse conocencia per *Lletres Asturiane* y comunicarás a la prensa.
12. El xuráu entiende les llendes d'esta convocatoria.
13. Participar na convocatoria lleva inxerío aceutar perdafechu estes bases.

CONCURSU DE TEATRU

L'Academia de la Llingua Asturiana llama a tolos escritores y persones enfotaes a un concursu de teatru dientru d'estos finxos:

1. Puen participar toles persones interesaes col número d'obres que-yos pete.
2. Premiaráse aquella obra ensin asoleyar qu'a xuiciu del xuráu presente más valir lliterariu. El premiü pue quedar ermu.
3. La temática ye llibre.
4. L'Academia comprométese a asoleyar la obra premiada y correspuénden-y los drechos que se sigan darréu. Les obres non premiaes nun se tornarán a los autores pero éstos podrán, pela so parte, faer usu de les copies non presentaes.
5. Premiaráse'l trabayu ganador cola so imprentación y daránse 25 exemplares al so autor.
6. El 15 de xineru de 1993 piéllase'l plazu de recoyida d'orixinales. Éstos habrán empobinase al apartáu 574 d'Uviéu nun sobre ensin remite. Dientru'l sobre habrá dir otru, zarráu, coles señes del que concursa.
7. Puen participar tolos miembros d'esta Academia pero non los de número.
8. El xuráu del concursu escuéyelu l'Academia de la Llingua nuna de les sos xuntes ente les persones que-y paezan aparentes. Formaránlu tres miembros.
9. El resultáu del concursu asoleyarálu oficialmente l'Academia nel so boletín oficial, *Lletres Asturianas*, y dará cuenta a la prensa.
10. L'Academia entiende perdafechu estes llendes.
11. Participar na convocatoria lleva inxerío acutar perdafechu estes bases.

CONCURSU DE TORNA

L'Academia de la Llingua Asturiana llama a tolos escritores y persones enfotaes a un concursu de torna dientru d'estos finxos:

1. Puen participar toles persones interesaes col número d'obres que-yos pete.
2. Premiaráse aquella obra ensin asoleyar n'asturianu qu'a xuiciu del xuráu presente más valir lliterariu. El premiü pue quedar ermu.
3. L'Academia, llograos los permisos, comprométese a asoleyar la obra premiada y correspuénden-y los drechos que se sigan darréu. Les obres non premiaes nun se tornarán a los autores pero éstos podrán, pela so parte, faer usu de les copies non presentaes.
4. Premiaráse'l trabayu ganador cola so imprentación y daránse 25 exemplares al so autor.
5. El 15 de xineru de 1993 piéllase'l plazu de recoyida d'orixinales. Éstos habrán empobinase al apartáu 574 d'Uviéu nun sobre ensin remite. Dientru'l sobre habrá dir otru, zarráu, coles señes del que concursa. Axuntarase un exemplar na llingua orixinal de la obra vertida al asturianu.
6. Puen participar tolos miembros d'esta Academia pero non los de número.
7. El xuráu del concursu, de tres miembros, escuéyelu l'Academia de la Llingua ente les persones que-y paezan aparentes.
8. El resultáu del concursu asoleyarálu oficialmente l'Academia nel so boletín oficial, *Lletres Asturianas*, y dará cuenta a la prensa.
9. L'Academia entiende perdafechu estes llendes.
10. Participar na convocatoria lleva inxerío acutar perdafechu estes bases.

CREACIÓN LLITERARIA Premiu “Llorienzu Novo Mier”

L’Academia de la Llingua Asturiana llama a tolos escritores y persones enfotaes a un concursu de creación lliteraria en prosa dientru estos finxos:

1. Puen participar toles persones interesaes col número d’obres que-yos pete.
2. Premiaráse aquel trabayu ensin asoleyar qu’a xuiciu del xuráu presente más valir lliterariu. El premiu pue quedar ermu.
3. La temática ye llibre, la llargura del rellatu ha tener, polo menos, 50 folios, estremaes les llinies a dos espacios.
4. L’Academia comprométese a asoleyar la obra premiada y correspuénden-y los drechos que se sigan darréu. Les obres non premiaes nun se tornarán a los autores pero éstos podrán, pela so parte, faer usu de les copies non presentaes.
5. Premiaráse’l trabayu ganador cola so imprentación y daránse 25 exemplares al so autor.
6. El 15 de xineru de 1993 piéllase’l plazu de recoyida d’orixinales. Éstos habrán empobinase al apartáu 574 d’Uviéu nun sobre ensin remite. Dientru’l sobre habrá dir otru, zarráu, coles señes del que concursa.
7. Puen participar tolos miembros d’esta Academia pero non los de número.
8. El xuráu del concursu escuéyelu l’Academia de la Llingua nuna de les sos xuntes ente les persones que-y paezan aparentes. Formaránlu tres miembros.
9. El resultáu del concursu asoleyarálu oficialmente

l’Academia nel so boletín oficial, *Lletres Asturianas*, y dará cuenta a la prensa.

10. L’Academia entiende perdafechu estes llendes.
11. Participar na convocatoria lleva inxerío aceptar perdafechu estes bases.

LLECTURES PA RAPAZOS

Con oxetu de llograr una bona lliteratura pa rapazos y rapacinos y al mesmu tiempu pa dir algamado’l material pedagóxicu afayaízu, l’Academia de la Llingua llama a dos concursos:

1. De llectures (cuentos, rellatos, poesía, métodos de llingua asturiana, etc.) pa rapacinos d’EXB.

2. De llectures (cuentos, rellatos, poesía, métodos de llingua asturiana, etc.) pa rapazos de B.U.P.

Los finxos d’estos concursos son:

a) Puen participar llibremente y en número indefiníu toes aquelles persones interesaes.

b) La temática ye llibre y será valoratible’l tipu d’illustración que s’axunte al testu.

c) El xuráu fórmenlu tres persones escoyíes pola Academia de la Llingua.

d) L’orixinal y dos copies empobinaránse al apartáu 574 d’Uviéu enantes del 15 xineru del 1993.

e) El trabayu mandarásen nun sobre zarráu onde se llante: «Llectures pa rapazos (E.X.B. / Bachiller)».

f) El fallu del xuráu darásen a conocer oficialmente per Lletres Asturianas.

g) El trabayu o trabayos ganadores prémiense cola so imprentación y regalú de 25 exemplares al autor.

h) Los trabayos fairánse según les Normes Ortográfiques de l'Academia de la Llingua.

i) Los trabayos premiaos son propiedá de l'Academia. En nengún casu se tornarán los orixinales a los sos autores.

j) A les decisiones del xuráu nun podrá retrucase. Ésti entiende los presentes finxos.

k) Casu de presentar dalguna traducción al concursu habrá axuntase'l testu orixinal.

l) Participar na convocatoria lleva inxerío aceptar per dafechu estes bases.

Llibrería Asturiana

Lliteratura

1. Nel Amaro, *Antígona, por exemplu*. Uviéu, ALLA, 1991. (Teatru).

2. Lluís Fontetoba, *Patriótiqes proses en versu*. Uviéu, ALLA, 1992. (Poesía).

3. José Viale Moutinho, *Cuentos fantásticos*. Uviéu, ALLA, 1992. Torna asturiana de Adolfo Camilo Díaz y Xandru Fernández. (Rellatos).

4. Lluís Portal, *Trófimo y Radamés*. Villaviciosa, 1991. (Narrativa).

5. Xosé Ramón Martín Ardines, *1, 2, 3, 4, 5, y 6 Hestories d'amor y nueche*. Uviéu, Principáu d'Asturies, 1991. (Narrativa).

6. Leopoldo Alas, «Clarín», *¡Adiós «Cordera»!*, Uviéu, ALLA, 1992. Torna asturiana de Genaro Alonso Megido. Edición 2ª.

